2nd International Eindhoven LSP Conference, 3-6 August 1988


Formålet med konferencen var at samle ikke blot undervisere og forskere, men også repræsentanter fra erhvervslivet med interesse for kommunikationsteknologi, teknisk sprog og international kommunikation, for derved at fremme kommunikation og debat parterne imellem.

Nøgleordene på konferencen var kommunikation, kultur, sprog, forhandling og teknologi, og der indledtes med plenarforedrag i følgende hovedtemer:

Writing, Reading, Analysing, and Teaching Technical Texts

Charles Bazerman's plenarforelæsning - "Writing, Editing and Translating Technical Texts. Acting Within Networks of Meaning" - der introducerede disse temaer, byggede på egne - amerikanske - erfaringer med undervisning i skriftlig produktion af tekniske tekster. Det amerikanske begreb "Composition" henviser til en tradition influeret af romantiske ideer om at udtrykke sin egen individualitet i det skrevne og at skabe "powerful statements". Denne tradition er iflg. Bazerman i forfald, idet man i stadig stigende grad må erkende, at den skriftlige produktion inden for specifikke felter som f.eks. tekniske tekster spærres inde i et netværk af sociale faktorer og i høj grad påvirkes af tekstuelle og grammatiske konventioner inden for de enkelte felter; det bliver i stadig stigende grad et spørgsmål om, hvordan man kan "tillade sig" at udtrykke sig.

I foredragssessionerne blev den skriftlige produktion af tekniske tekster behandlet ud fra en lang række synsvinkler. Af speciel interesse var to foredrag, der beskæftigede sig med teknikker til brug i de faser, der ligger forud for den faktiske skrivning af teksten. Crandell, Kleid & Soderstrom ("Concept Mapping: A Job Performance Aid for

Læsning af tekniske tekster indgår som en væsentlig bestanddel i alle kurser i tilbagevisning af teknisk sprog, og en vigtig forskningsgren beskæftiger sig derfor med, hvilke strategier der kan opstilles for at sikre den optimale forståelse af det læste. En række forskere og undervisere ved Ben Gurion University of the Negev i Israel har gjort sig nogle overvejelser om, hvilken rolle læserens kendskab til emnet har for hans/hendes subjektive vurdering og for den faktiske forståelse af teksten. Peretz & Shoaham (”Testing Reading Comprehension in LSP”) kunne påvise, ikke overraskende, at kendskab til tekstens emne i høj grad påvirker læserens subjektive vurdering af tekstens svarhedsgrad, men de kunne også påvise, hvilket forekommer mere interessant, at den subjektive vurdering af tekstens svarhedsgrad ikke korrelerer perfekt med den faktiske forståelse af teksten.


Det var desværre ikke mange foredrag, der var vist den syntaktisk- semantiske analyse af tekniske tekster, og man savnede også indlæg om kommunikativt orienterede tekstanalyser af fagsproglige tekster, men nok især indlæg om sammenhængen mellem tekstens kommunikative intentioner og dens syntaktiske strukturer og semantiske karakteristika.


P. Grabarczyh, Polen, fremhævede i et indlæg af didaktisk tilnærmelse, det nyttige i at applicere visse tekstlingvistiske principper i fremmedsprogundervisningen. Således kunne f.eks. øvelser med at rekonstruerere dekomponerede tekster rette elevens opmærksomhed mod såvel argumentationsstrukturer som kohærens.

Et tredje bidrag af tekstlingvistisk karakter kom fra B.L. Dubois, USA, der redegjorde for en undersøgelse vedrørende effekten af oversættelser i henseende til sætningsens tema-remastruktur, idet hun havde sammenlignet maskinoversættelser og ”human translations” til fransk af en engelsk videnskabelig artikel. Undersøgelsen viste, at maskinoversættelsen ændrede temasektionen i såvel af tekstens sætninger enten ved at vælge et helt andet tema, eller ved at ændre temaets udtryksform, f.eks. ved skift til pronominer, m.v. Mrs. Dubois mente, at en god oversættelse bl.a. kunne vurderes på, om originaltekstens strukturer var overført til målproget.

International Business Negotiation and Cross-Cultural Communication

International forhandling og tverrkulturel kommunikation blev behandlet både på plenarforedrag og i foredragssessioner.

I førsteante regi var hovedtaleren C. Dupont fra Frankrig, der holdt et indlæg over emnet ”International negotiations. Communication, language and cross-cultural aspects”. Som titlen antyder spendede foredraget vidt, og det blev da også holdt i meget generelle kommunikationsteoretiske vindinger uden præsentation af empirisk materiale og virkede derfor overfladisk. Hvad man specielt kunne savne i et åbningsforedrag af denne slags var en bredere teoretisk til-

Kulturelle og lingvistiske aspekter af forhandlingsprog blev mere udførligt dækket i foredragssessionerne. Således viste S. Weiss i sit foredrag "Analysis of American negotiators' speech: coding techniques and methodological issues" hvorledes forhandlingsprog kan koderes og hvordan givne sprogshandler realiserer forskelligt i forskellige kulturer. P. van der Wijst viste under titlen "Politeness of requests in Dutch and French" hvorledes forskelle mellem højhedsstrategiers udtryk i direkte forespørgsler på henholdsvis fransk og hollandsk kan skabe misforståelser i en interkulturell forhandlings situation. Disse to foredrag var ud fra en lingvistisk betragtning blandt de mere interessante.

De fleste foredragsholdere fokuserede på hvorledes den internationale forhandlings situation præges af forhandlerens personlighed, ethnocentrisme og manglende skelnen mellem objektivt og subjektivt oplevede kulturforskelle. Der blev vist programmer til træning af internationale forhandle med interaktivt video præsenteret af T. de Jong og V. Merk ("An analysis of the use of interactive video in teaching cross-cultural negotiation") samt foreslået forskellige modeller til belysning af interaktionen mellem kultur, sprog, forhandler og situation.

Business Communication and Networking